Porównanie tłumaczeń Psalmów 46:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kładzie kres wojnom aż po krańce ziemi, Łamie łuk i kruszy włócznie, Wozy\* pali w ogniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kładzie kres wojnom po same jej krańce, Łamie łuki i kruszy włócznie, Tarcze pali w ogniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uspokójcie się i uznajcie, że ja jestem Bogiem; będę wywyższony wśród narodów, będę wywyższony na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który uśmierza wojny aż do kończyn ziemi, łuk kruszy, i oręże łamie, a wozy ogniem pali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odjąwszy wojny aż do krajów ziemie, skruszy łuk i zdruzgoce oręże, i tarcze ogniem popali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On uśmierza wojny aż po krańce ziemi, On kruszy łuki, łamie włócznie, tarcze pali w ogniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kładzie kres wojnom aż po krańce ziemi, Łamie łuki i kruszy włócznie, Wozy ogniem pali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On kładzie kres wojnom aż po krańce ziemi, łamie łuki i kruszy włócznie, w ogniu pali rydwany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On położy kres wojnom aż po krańce ziemi, złamie łuki i włócznie, a tarcze spali w ogniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On kładzie kres wojnom aż po krańce ziemi, łamie łuki, kruszy włócznie, a tarcze pali w ogniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володарі народів зібралися з Богом Авраама, бо Божі силачі землі дуже піднялися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uśmierza wojny aż do krańców ziemi; druzgocze łuki, kruszy kopie, a wozy pali ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ustąpcie i wiedzcie, że ja jestem Bogiem. Wywyższony będę między narodami, wywyższony będę na ziemi”. |

1. 1) Wozy, עֲגָלֹות (‘agalot): być może okrągłe tarcze, עֲגִלֹות (‘agilot), hl; tarcze, θυρεοὺς G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 98:8</x> [↑](#footnote-ref-3)